

Noticias Administrativas de la Municipalidad de Okinawa para los Residentes Registrados



# Ciudad de Okinawa Boletín informativo

Septiembre 2022 Vol. 22 nº 9

Okinawa Shi Bunka Geino Ka (B1)

26-1 Nakasonemachi, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501

## Anuncios

### Actualización sobre la Vacunación COVID-19

Para la vacuna de Takeda (Novovac), la edad objetivo para la vacunación se ha reducido. El 22 de julio de 2022, la edad objetivo para la 1ra y 2da dosis de vacunación de niños, se redujo a mayores de 12 años. \*Los niños de 12 a 15 años deben estar acompañados por un tutor.

#### Dosis y edad objetivo

1ra y 2da dosis: Mayores de 12 años  
3ra dosis: Mayores de 18 años  
Centro de llamadas: 098-923-2401  
Lunes a Sábado: 8:30-17:00  
\*Cerrado los Domingos y feriados japoneses.  
\*El centro de llamadas cuenta con atención en inglés.

### Restricciones de tráfico por obras de renovación de las carreteras en las viviendas de Ageda

Debido a las obras de renovación de las carreteras, se aplican las siguientes restricciones de circulación en las vías de la ciudad. Pedimos disculpas por cualquier inconveniente causado por los cierres de carreteras y el tráfico alternado en una vía durante el período de construcción. Agradecemos su comprensión y cooperación.

.Período de restricción de tráfico:

Principios de Septiembre de 2022 a Marzo de 2023 (período estimado)

Ubicación y detalles de la construcción:

De Lawson (Uedacho 3-chome) a NBC (ver mapa abajo)

Contactarse con: Sección de Mantenimiento de Vías Públicas

TEL: 098-989-9138

### Exámen Médico de Salud

← Si utiliza los boletos del Exámen Médico, se podrá realizar el exámen a un costo menor que el costo original.

\*1. Las personas entre 40 a 74 años afiliados al Seguro de Salud debe, comunicarse con su compañía de seguro.

\*2. Los exámenes de Cáncer de cuello uterino y de mama, son :para mujeres que no se han examinado el año anterior (Una vez cada dos años)

\*3: Este examen es para los que nunca antes se han examinado.

| Exámenes                     | Mujeres Edad       | Hombres Edad       |
|------------------------------|--------------------|--------------------|
| Exámen Básico*1              | Mayores de 18 años | Mayores de 18 años |
| Cáncer de estómago           | Mayores de 30 años | Mayores de 30 años |
| Cáncer de colon              | Mayores de 30 años | Mayores de 30 años |
| Cáncer de pulmón             | Mayores de 30 años | Mayores de 30 años |
| Virus de la Hepatitis*3      | Mayores 40 de años | Mayores de 40 años |
| Riesgo de cáncer de estómago | 40 años            | 40 años            |
| Osteoporosis                 | Mayores de 18 años | Ninguna            |
| Cáncer de cuello uterino*2   | Mayores de 20 años | Ninguna            |
| Cáncer de mama*2             | Mayores de 40 años | Ninguna            |
| Cancer de próstata           | Ninguna            | 50                 |

Contactarse con: División de Salud Pública. Sección de Exámenes Públicos. (ext. 2246)



La Municipalidad de Okinawa permanecerá cerrada

19 de Septiembre (Lunes) y 23 (Viernes)

Feriado Nacional japonés (Día del Respeto a los Ancianos) & Equinoccio de otoño



Población total: 142.791

[Población de Japón] Hombres: 68.230 Mujeres: 72.748

[Población extranjera (57 países)] Hombres: 1.087 Mujeres: 726



Bunka Geino Ka (División de Cultura y Artes Tradicionales) de la Municipalidad de Okinawa selecciona extractos del boletín de relaciones públicas de relaciones públicas de la Ciudad (Koho Okinawa) y los publica en inglés y chino con la esperanza de servir mejor a nuestra comunidad de residentes que pueden tener dificultades para leer o entender el japonés. Estos artículos son traducidos por el personal de la División de Cultura y Artes Tradicionales y se proporcionan sólo como referencia. Los servicios administrativos se brindan solo en japonés (a menos que se indique lo contrario). Para obtener ayuda en inglés, envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp. También podrá ver los boletines informativos de cada mes y otras informaciones sobre la vida en la Ciudad de Okinawa haciendo clic en el enlace ENGLISH/中文 en el sitio web de la ciudad de Okinawa: http://www.ciudad.okinawa.okinawa.jp/

## ► Notificación de la Fecha Límite de Pagos:

Septiembre es el plazo de pago de los siguientes impuestos:

4ta. cuota del Seguro de Asistencia a la Tercera Edad (**Kaigo Hoken**) / 3era. cuota del Seguro Nacional de Salud (**Kokumin Kenko Hoken**) / 3era. cuota del Seguro de Sistema de Atención Médica para las personas de la Tercera Edad (**Koki Koreisha Iryo Hoken**).

El retiro del dinero se realizará el 30 de Septiembre, que es la fecha límite de pago y transferencia de la cuenta. Asegúrese de tener suficiente saldo en su cuenta bancaria el día anterior.

## ► Exoneración de Pagos de cuotas de la Pensión Nacional para los períodos prenatal y posparto.



Este sistema de exoneración comenzó en Abril de 2019. El período de exoneración se registrará como "pagado" y se reflejará en el monto de su pensión básica de vejez.

El período de exoneración antes y después del parto reconocido por notificación se reflejará en el importe de la pensión básica de vejez como pago de las cuotas del seguro. Para el periodo exento que solicite en este sistema, el importe de las prestaciones recibidas se reflejará como si pagara el total de la cuota de pensión, por lo tanto, aunque ya se le haya aprobado la exención o el aplazamiento de las cuotas del Seguro Nacional de Pensiones o la excepción especial para el pago de estudiantes para el período, le servirá para solicitar este sistema de exención.

**Elegibilidad:** Las afiliadas a la Pensión Nacional No.1 que hayan dado a luz a partir del 1 de febrero de 2019.

\* El parto se define como parto desde el día 85 (4 meses) o más de embarazo, incluyendo el nacimiento prematuro, la muerte fetal, y el aborto (incluyendo el aborto espontáneo).

**Período de exoneración:** 4 meses a partir del mes anterior a la fecha programada del parto o el mismo día del parto. En el caso de los embarazos múltiples, desde los 3 meses hasta los 6 meses antes de la fecha programada del parto o el mismo día del parto.

**Período de presentación de informes:** Como mínimo 6 meses antes de la fecha en el que está programado el parto. También puede enviarlo después del parto.

**Documentos requeridos:** Libreta de Salud Materno Infantil (Boshi Kenko Techo) o un certificado emitido por una institución médica que confirme la fecha de parto. Documento de identificación con foto.

※ Si la exoneración es presentada por un representante, se requerirá de un documento de identificación con foto e "Inkan" (sello) del representante. También se requerirá un poder notarial si el representante no es del mismo hogar.

Contactarse con: Oficina de Pensiones. Koza TEL: 098-933-2267/ Sección de Pensión Nacional de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa (ext. 2133/2134)

## ► Año Fiscal 2023: Información sobre las solicitudes de admisión en escuelas infantiles, jardines de infancia y guarderías municipales de la Ciudad de Okinawa

**Período de solicitud:**

Guarderías (Hoikuen) : Lunes 3 de Octubre al Viernes 21 de Octubre

Jardines de infancia (Yochien) : Lunes 3 de Octubre al Viernes 7 de Octubre

**Horario de atención:** 9:30-11:30 / 13:00-16:00 (excepto fines de semana y feriados)

\*El día Domingo 16 de octubre será el único Domingo que se aceptarán las solicitudes de admisión.

**Lugar:**

Nuevos solicitantes para Jardines de infancia (Yochien): Sección de Guardería y Jardín de infancia (Hoiku-Yochien-Ka), Municipalidad de la Ciudad de Okinawa 2do. piso.

Niños matriculados (que desean continuar): en la Guardería o Jardín en la que el niño está matriculado.

Los formularios de solicitud se podrán obtener en las guarderías y jardines de infancia, y en la sección de guardería y jardín de infancia de la municipalidad.

Para más detalles visite la página web <https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k034/easyjapanese/english/index.html>

Contacto: Sección de Guardería y Jardín de infancia (Hoiku-Yochien-Ka) Ext.3135 (Guardería Hoikuen) / 3174 (Jardín Yochien)

## ► Confirmación de la situación actual para seguir recibiendo gratuitamente la matrícula de las Guarderías o Jardines infantiles

Si está recibiendo y desea seguir recibiendo gratuitamente la matrícula de las Guarderías o Jardines, debe presentar el informe de situación actual como se indica a continuación:

-Si está recibiendo la matrícula de forma gratuita, presente los formularios necesarios en su guardería o jardín, o a la Sección de Guarderías y Jardines Infantiles de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa (Hoiku-Yochien-Ka)

-Si está recibiendo la matrícula gratuita de una guardería privada fuera de la Ciudad de Okinawa, una guardería temporal, una guardería o centro de apoyo familiar, presente los a la Sección de Guardería y Jardín infantil de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa (Hoiku-Yochien-Ka)

**Periodo de aplicación:** Jueves 1 de Septiembre al Viernes 30 de Septiembre de 2022

\* Las personas cuya situación actual no pueda ser verificada no podrán recibir la matrícula gratuita, por lo que se ruega que realicen el trámite dentro del plazo previsto.

Contactarse con: Sección de Guardería y Jardín Infantil de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa (Hoiku-Yochien-Ka) Ext 3174/3137

## ► Exámen de Visión y Audición

Para niños de 1er grado de la escuela primaria en el Año Fiscal 2023 (Revisión médica antes del ingreso)

Horario para cada distrito escolar:

| Fecha                     | Horario       | Escuela                       |
|---------------------------|---------------|-------------------------------|
| Miércoles 7 de Septiembre | 13:30 ~ 14:00 | Koza, Mihara, Yamauchi        |
|                           | 15:00 ~ 15:30 | Ageda, Hiyagon                |
| Jueves 8 de Septiembre    | 13:30 ~ 14:00 | Moromi, Kitami, Miyazato      |
|                           | 15:00 ~ 15:30 | Shimabukuro, Goeku, Bito      |
| Viernes 9 de Septiembre   | 13:30 ~ 14:00 | Awase, Takahara               |
|                           | 15:00 ~ 15:30 | Murokawa, Nakanomachi, Misato |

\*Tenga en cuenta que el exámen puede durar aproximadamente una hora y media.

Lugar: Salón Cívico de la Ciudad de Okinawa (Shimin Kaikan)

Elegibilidad: Niños que van a ingresar al 1er grado de la Escuela Primaria en el año fiscal 2023.

La inspección de los niños matriculados en los jardines de infancia de la Ciudad de Okinawa realizarán el exámen en sus respectivos jardines.

Póngase en contacto con el Jardín de Infante al que asiste su hijo para obtener más información sobre el horario.

Contactarse con: Sección de Orientación (Shido -Ka) Ext. 2758.

## ► Detección de cáncer de cuello uterino a partir de los 20 años

Utilice el Cupón de Exámen de cáncer (がん検診受診券) para realizar el examen médico!

El cáncer de cuello de útero es un cáncer que está aumentando entre mujeres de 20 a 30 años de edad. En sus primeras fases, hay pocos síntomas, pero cuando se reconoce, puede haber progresado hasta el punto de tener que extirpar el útero. Sin embargo, si el cáncer se detecta en una fase temprana durante el exámen, puede tratarse con una sencilla operación, no es necesario extirpar el útero, y serán posibles muchos embarazos y partos.

El exámen de cáncer de cuello uterino puede detectar cánceres muy tempranos con gran precisión, y lesiones precancerosas antes de que se conviertan en cancerosas.

La Ciudad de Okinawa emite 1 vez cada 2 años un Cupón para el exámen de "Detección del cáncer de cuello uterino" para las mujeres mayores de 20 años.

Costo del exámen por categoría

Sin copago (自己負担なし): Gratis

Con copago (自己負担あり): 2.000 yenes

(Verifique las categorías de tarifas de los exámenes de cáncer correspondiente a su categoría).

Contactarse con: Sección de Salud Pública (Shimin-Kenka-Ka)  
TEL 098-939-1212 (Ext. 2246)

## ► Vacuna Antineumocócica para las personas de 3ra edad

1. Para las personas que nunca han recibido la vacuna neumocócica (23-Valente) y que cumplan con los siguientes requisitos de edad en el año fiscal 2022.

2. Personas de 60 a 64 años con grave discapacidad en las funciones del corazón, los riñones, los órganos respiratorios o el sistema inmunitario debido al VIH (certificado de discapacidad física de nivel 1), y que nunca hayan recibido una vacuna antineumocócica (23-Valente).

Periodo de Vacunación: **Hasta el 31 de Marzo de 2023**

Asegúrese de traer su tarjeta de residencia

Tasa de Vacunación: Cubierta por el gobierno.

Esta vacuna es de una sola dosis.

Lugar de vacunación: Instituciones médicas u hospitales designadas.

(Por favor contáctenos para más información.)

**※¡Por favor tenga en cuenta!** :

\*Si recibe esta vacuna neumocócica (23-Valente) en el año que no sea el aplicable al año en lista, o la recibe en otros hospitales que no sean los designados, no podrá recibirla con la tarifa subvencionada.

\*Póngase en contacto con nosotros si ha perdido la hoja Chequeo Previo que debería haber sido enviada por correo en Abril a quienes cumplen la edad de 65 años, o si tiene una edad distinta a los 65 años y necesita la hoja de Chequeo Previo.

\* Al recibir la nueva vacuna contra el Coronavirus, tome en cuenta el intervalo de vacunación.

Póngase en contacto para más detalles, acuda a la ventanilla de servicio con anticipación, no se olvide de su tarjeta de residente y su historial de vacunación.

Contactarse con : Sección de Vacunación de la División de Salud Infantil (Kodomo-Sodan-Kenka-Ka, Yobo Gakar)  
Ext. 2232, 2233

## ► Información de Vivienda de la ciudad de Okinawa 2022

Se llevará a cabo la "Lista de Espera" para las personas que desean ingresar a las Viviendas de la Ciudad de Okinawa.

\*La "Lista de Espera" es un proceso para solicitar próximas vacantes para ingresar a las viviendas.

Período de solicitud y Distribución de información:

**Del Lunes 3 de Octubre al Lunes 17 de Octubre de 2022**

Lugar de Distribución:

- Ventanilla de Sección de Viviendas de la Ciudad de Okinawa, Municipalidad de Okinawa 6to piso
- Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, Información General, 1er piso
- Plaza del Bienestar y Cultura de la Ciudad de Okinawa (Takahara 7-35-1)
- Centro de Formación de Agricultores de la Ciudad de Okinawa (2380 Noborikawa)

| Nombre de la Vivienda             | Categoría   |
|-----------------------------------|---|
| Noborikawa<br>Ascensor disponible | General   |
|                                   | Para familias con más de 3 niños  |
|                                   | Para mayores de la 3era edad  |
|                                   | Para mayores de la 3era edad (uso individual)   |
| Noborikawa                        | Para sillas de ruedas (hogares con una discapacidad en las extremidades inferiores de nivel 2 o superior) |
|                                   | General   |
|                                   | Para familias con más de 3 niños  |
| Kubota                            | Para sillas de ruedas (hogares con una discapacidad en las extremidades inferiores de nivel 2 o superior) |
|                                   | General   |
|                                   | Para familias con más de 3 niños  |
| Murokawa<br>Ascensor disponible   | Para mayores de la 3era edad  |
|                                   | General   |
|                                   | Para familias con más de 3 niños  |
| Ageda<br>Ascensor disponible      | Para mayores de la 3era edad  |
|                                   | General   |
|                                   | Para personas mayores (de uso individual)   |
|                                   | Para sillas de ruedas (hogares con una discapacidad en las extremidades inferiores de nivel 2 o superior) |
|                                   | Para familias con más de 3 niños  |

※1: La vivienda para los solicitantes de uso individual deben ser mayores de 60 años.

※2: El sorteo se realizará sin visitas para evitar el contagio del COVID-19.

Contactarse con: Municipalidad de la Ciudad de Okinawa 6to piso  
Shiei Jutaku Ka  
(Sección de Administración de Viviendas de la Ciudad)  
TEL: 098-929-3117

| Año Fiscal 2022 : será elegible si nació en los días que se indican a continuación. (Año) |
|---|
| 2 de abril de 19567 al 1 de abril de 1958 (65 años)                                       |
| 2 de abril de 1952 al 1 de abril de 1953 (70 años)  |
| 2 de abril de 1947 al 1 de abril de 1948 (75 años)  |
| 2 de abril de 1942 al 1 de abril de 1943 (80 años)  |
| 2 de abril de 1937 al 1 de abril de 1938 (85 años)  |
| 2 de abril de 1932 al 1 de abril de 1933 (90 años)  |
| 2 de abril de 1927 al 1 de abril de 1928 (95 años)  |
| 2 de abril de 1922 y el 1 de abril de 1923 (mayores de 100 años)                          |

Todos los servicios se brindan SOLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal, correo electrónico, servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp  
Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501

## ► Para los asegurados del Sistema de Atención Médica al Adulto Mayor

A partir de Agosto de 2022 se ha cambiado lo siguiente:

el "Certificado de reducción 減額証" y el "Certificado de Límite 限度証"

(Fecha de vencimiento: 31 de julio de 2023).

Presentando este certificado en la ventanilla de un centro médico,

puede limitar su pago al importe máximo del copago.

Para obtener el certificado, solicítelo en la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa.

## El porcentaje de la tarifa de ventanilla aumentará

El "porcentaje de gastos médicos que se pagará en de la ventanilla" para aquellos con \*ingresos superiores a un determinado nivel se modificará.

A partir del 1 de Octubre de 2022, para frenar el aumento de los costos médicos y la carga e las cuotas de los seguros de la población en edad de trabajar, el Gobierno ha introducido un nuevo sistema de seguro para las personas con ingresos por encima de un determinado nivel, el porcentaje de carga de la ventanilla será del 20% con ingresos superiores a un determinado nivel: Ingresos imponibles de ¥280.000 o más y el ingreso total de los ingresos de la pensión más otros ingresos" es de al menos ¥2.000.000.

\*Si hay dos o más asegurados, el importe debe ser de al menos 3,2 millones de yenes.

Sin embargo, para los que tienen que pagar el 20% del costo total en ventanilla, existen medidas para reducir la cantidad de carga por mes. Ejemplo: Si los gastos médicos mensuales en ventanilla son de 50.000 yenes

|  |   |  |
|--|---|--|
| C<br>a<br>t<br>e<br>g<br>o<br>r<br>í<br>a                      | <b>Certificado de Reducción (減額証)</b><br>Aplicación de la cantidad máxima de asistencia médica para las personas de la 3era edad.<br>Koki Koreisha Iryo Gendogaku<br>· Certificado de reducción del copago estándar           | <b>Certificado de Límite (限度証)</b><br>Aplicación de límite de la asistencia médica para las personas mayores de la 3 era edad.<br>Koki Koreisha Iryo Gendogaku t<br>Tekiyo Ninteisho |
|  | <b>E<br/>l<br/>e<br/>g<br/>i<br/>b<br/>i<br/>l<br/>i<br/>d<br/>a<br/>d</b>  | Exentos de Impuesto de Residencia  |
| <b>A<br/>p<br/>l<br/>i<br/>c<br/>a<br/>c<br/>i<br/>ó<br/>n</b> | Sección del Seguro Nacional de Salud (1er piso)<br>*Traiga su tarjeta de seguro.<br>*Si un representante solicita en su nombre, también es necesario el documento de identidad del representante (permiso de conducir, etc.). |  |

| Porcentaje | Cantidad que debe pagar | ①Aumento de la carga real | ②Importe máximo de aumento que paga | Cantidad Reembolsada<br>① -② |
|------------|-------------------------|---------------------------|-------------------------------------|------------------------------|
| 10%        | 5,000 yenes             | 5,000 yenes               | 3,000 yenes                         | 2,000 yenes                  |
| 20%        | 10,000 yenes            |                           |                                     |                              |

\*El reembolso se transferirá posteriormente a la cuenta pre registrada como cuenta de transferencia de gastos de atención médica de alto costo.

\*La Unión de Asistencia Médica de la Prefectura de Okinawa enviará un formulario de solicitud de inscripción a todos aquellos que no tengan una cuenta registrada para la transferencia de gastos médicos de alto costo a mediados de Septiembre.

\*Cuando reciba el formulario de solicitud, siga las instrucciones adjuntas para registrar su cuenta.

### Segundo cambio de "Certificado de seguro de salud para personas mayores"

El segundo cambio tendrá lugar en octubre. La nueva tarjeta de asegurado (rosa) se enviará en Septiembre por correo certificado. Los que no hayan pagado sus cuotas serán cambiadas en la ventanilla. Por favor, traiga su tarjeta de asegurado actual. El certificado actual (verde) será válido hasta el 30 de Septiembre de 2022. El nuevo certificado (Rosa) será válido hasta el 31 de Julio de 2023.

Contactarse con : División del Seguro Nacional de Salud  
Ext. 2101- 2118



## Noticias de la biblioteca de la Ciudad de Okinawa

Lecturas de libros y Juegos de manos (para niños): Sábado, 10, 17, 24 de Septiembre a partir de las 3:00 pm

Confirme los días de atención en el calendario de la página web de la biblioteca. (Cerrado las fechas **marcadas en rojo**)

Dirección: 2-28-1 Chuo, Centro Comercial Korinza de la Ciudad de Okinawa (1F) TEL: 098-929-4919

Página web: <https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k064-001/kosodate/shakaikyouiku/library/lib/index.html>

¿Le gustaría recibir nuestros boletines por correo electrónico o

Visite nuestra pagina Web

enviado por correo a usted? ¡Haznos saber! Correo electrónico: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)  
También puede visitarnos, llamarnos o enviarnos un fax a:

Okinawa-shi Yakusho

Bunka Geino Ka

沖縄市役所 化芸能課 (B1)  
26-1 Nakasone-Cho Ciudad de Okinawa, Okinawa

Tel: (098) 939-1212 FAX: (098) 923-3485



## Koza Internacional Plaza

2-7-20 Sumiyoshi, ciudad de Okinawa

TELÉFONO 098-989-9767

Correo electrónico: [kipokinawa@gmail.com](mailto:kipokinawa@gmail.com)

Lun- Vie: 10:00-19:00 Sábados : 10:00~ 17:00

\* Cerrado los domingos y festivos japoneses.  
Facebook: <http://www.facebook.com/ociakip>